

TEKSTEN**DADME ALBRICIAS**

Dadme albricias hijos d'Eva!
 Di de que dartelas han?
 Ques nascido el nuevo Adam.
 O hy de Dios, y que nueva!
 Dadmelas y haved plazer
 pues esta noche es nacido
 el mexias prometido
 Dios y hombre de muger.
 Y su naçer nos relieva
 del peccado y se su afan
 pues nascido el nuevo Adam
 O hy de Dios, y que nueva!

Een blijde boodschap, o kinderen van Eva!
 Vertel, wat is het?
 De nieuwe Adam is geboren.
 O, zoon van God, wat een goed nieuws!
 Feliciteer me en verheug je,
 want deze nacht is uit een vrouw
 de aangekondigde Messias,
 God en mens, geboren.
 Zijn geboorte bevrijdt ons
 van de zonde en de begeerte,
 want de nieuwe Adam is geboren.
 O, zoon van God, wat een goed nieuws!

PASE EL AGOA

Pasé el agoa, ma Julieta,
 Dama, pasé el agoa.
 Venite vous a moy.

Steek het water over, mijn Julieta,
 Vrouwe, kom over het water,
 Kom naar mij.

Ju me'n anay en un vergel,
 Tres rosetas fui culler.
 Ma Julioleta
 Dama, pasé el agoa.
 Venite vous a moy.

Ik liep een tuin binnen
 En plukte drie rozen.
 Mijn Julieta,
 Vrouwe, kom over het water,
 Kom naar mij.
 [ML/BG]

TRES MORILLAS M'ENAMORAN

Tres morillas me enamoran en Jaén:
 Axa y Fátima y Marién.

Ik werd verliefd op drie Moorse meisjes,
 in Jaén: Axa en Fátima en Marién.

Tres morillas tan garridas
 iban a coger olivas,
 y hallában las cogidas de Jaén
 Axa y Fátima y Marién.

Drie zeer mooie Moorse meisjes
 Gingen olijven plukken,
 En ze merkten dat ze al geplukt waren
 In Jaén, Axa en Fátima en Marién,

Y hallában las cogidas
 y tornaban desmaídas
 y las colores perdidas en Jaén
 Axa y Fátima y Marién.

En toen ze merkten dat ze al geplukt waren,
 Keerden ze afgemat terug,
 Bleek geworden, In Jaén,
 Axa en Fátima en Marién,

Tres moricas tan lozanas
 iban a coger manzanas
 en Jaén
 Axa y Fátima y Marién.

Drie zo mooie Moorse meisjes,
 Gingen appels plukken,
 En merkten dat ze al geplukt waren,
 In Jaén. Axa en Fátima en Marién.
 [ML/BG]

DOLCE AMOROSO FOCHO

Dolce amoroso focho
 che el cor m'acende
 Dolce amoroso focho
 Che el cor m'acende hongni hora
 Per te, cara senora,
 me strage a poco a poco.

A questa dona ardente
 Le prima fra la gente,
 serrò senpre servente
 a darli festa, yocho.

No fermo nel mio core
 A ser tuo servidore,
 E bene che a tute ore
 Per te me estruga in focho.

Stà fiata, s'io non moro,
 I'ò aquisto un gran tesoro,
 esperando aver rristoro
 Un giorno a tempo e locho.

Lieflijk liefdesvuur
 dat mijn hart ontsteken doet
 Lieflijk liefdesvuur
 dat steeds mijn hart ontsteken doet
 voor jou, mijn lieve dame,
 en me geleidelijk ruïneert.

Deze vurige vrouw,
 de eerste onder alle mensen,
 zal ik altijd dienen,
 door haar feest en spel aan te bieden.

Ik stop niet in mijn hart
 steeds jouw dienaar te zijn
 hoewel ik mijzelf voortdurend
 voor jou in vuur vernietig.

Hiermee, als ik niet sterf,
 heb ik een grote schat veroverd,
 hopend op verkwikking,
 op een zekere dag en tijd en plaats.
 [HL]

CON AMORES MI MADRE

Con amores, la mi madre,
 Con amores me dormí;

Así dormida soñaba
 Lo que el corazón velaba,
 Que el amor me consolaba
 Con más bien que merecí.

Adormecióme el favor
 Que amor me dió con amor;
 Dió descanso a mi dolor
 La fe con que le serví

Vol van liefde, moedertje van mij,
 Vol van liefde viel ik in slaap.

En ingeslapen droomde ik
 wat het hart verborgen hield:
 dat de liefde mij troostte
 met méér dan ik verdiende.

De gunst die Amor mij met
 Liefde schonk deed mij in slaap vallen:
 De trouw waarmee ik hem diende
 schonk verlichting aan mijn smart.
 [ML]

O DOMINE JESU CHRISTE

O Domine Jesu Christe,
 adoro te in cruce vulneratum
 felle et aceto potatum:
 deprecor te ut tua vulnera
 sint remedium animae meae.

O Heer Jezus Christus, ik aanbid u,
 die verwond werd aan het kruis,
 en gal en azijn te drinken werd gegeven:
 ik bid dat uw wonden
 een geneesmiddel zijn voor mijn ziel.

ENTRA MAYO Y SALE ABRIL

Entra mayo y sale abril:
¡tan garridico le vi venir!

Entra mayo con sus flores,
sale abril con sus amores,
y los dulces amadores
comiencen a bien servir.

Mei komt en April vertrekt
ik zag de mei komen, zo mooi!

Mei komt met al zijn bloemen
en April vertrekt, met zijn verliefdheidjes,
en de tedere geliefden
beginnen hem serieus te dienen.
[BG&ML]

BELLE QUI TIENS MA VIE

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeusse,
Qui m'as l'âme ravie
D'un sourire gracieusse,
Viens têt me secourir
Ou me faudra mourir.
Pourquoi fuis-tu mignarde
Si je suis près de touai,
Quand tes yeux je regarde
Je me perds dedans mouai,
Car tes perfections
Changent mes actions.

Approche donc ma belle
Approche, toi mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puisque mon cœur est tien.
Pour mon mal apaiser,
Donne-moi un baiser.

Liefste, jij houdt mijn leven
gevangen met je blik.
Jij laat mijn ziertje beven,
je lach heeft mij verstrikt.
Vlug, haal me uit de nood
want anders ga ik dood.
Moet jij mij, schat, ontwijken
zodra 'k me presenteer?
Als ik jou zo zie kijken
dan ben ik nergens meer
Ik ben van slag geraakt
want jij bent zo volmaakt.

Kom, lief, weer in mijn leven,
wees, lief, weer dichterbij.
Hou op met tegenstreven,
mijn hart, lief, dat heb jij.
Al wat mij verontrust
kan door jou afgekust.
[WV]

SO ELL ENZINA

So ell enzina, enzina,
So ell enzina, enzina.

Yo me iva, mi madre,
A la romería,
Por ir más devota,
Fuy sin compañía.

Por ir mas devota,
Fuy sin compañía,
Tomé otro camino,
Dexé el que tenía.

Halléme perdida
En una montaña;
Echéme a dormir
Al pie d'ell enzina.

A la media noche
Recordé, mezquina,

Onder de eik, eik.
Onder de eik, eik.

Moeder, ik ging op bedevaart
En om op ingetogen, devote wijze te gaan,
Liep ik zonder gezelschap,
Onder de eik

Om vol devotie te gaan
Liep ik zonder gezelschap
En nam ik een andere weg
En verliet ik de weg die ik tot dan toe
volgde.
En toen was ik de weg kwijt
Op een heuvel
En ging liggen slapen
Aan de voet van de eik.

En om middernacht
Werd ik, arme meid, wakker

Halléme en los braços
Del que [yo] más quería.

Pesóme, cuytada,
Desque amanecía,
Porque ya goçaba
Del que más quería.

¡Muy bendita sía,
La tal romería!

CUCU CUCU

Cucu cucu!
Guarda no lo seas tú.

Compadre debes saber,
que la más buena mujer,
rabia siempre por hoder,
harta bien la tuya tú.

Compadre has de guardar,
para nunca encornudar,
si tu mujer sale a mear,
sal junto con ella tú.

AMOR CON FORTUNA

Amor con fortuna
me muestra enemiga.
No sé qué me diga.
No se lo que quiero,
pues busque mi daño,
Yo mesmo m'engaño,
me seto do muero.
Y, muerto, no spero
salir de fatiga,
No se que me diga.
Amor me persigue
con muy cruda guerra
Por mar y por tierra
Fortuna me sigue.
¿Quien ay que desligue
amor donde liga?
No sé qué me diga.
Fortuna traidora
me hace mudanca
Y amor, esperanza
Que siempre empeora
Jamás no mejora
Mí suerte enemiga
No sé que me diga.

En bevond ik mij in de armen
Van degene die ik boven al bemin.

Ik was bedroefd en betreurde
Dat de dageraad aanbrak
Want ik genoot van
Degene die ik boven al bemin.

Moge deze bedevaart
Gezegend zijn!
[ML]

Koekoek, koekoek!
Pas maar op dat jij niet gekoekoekt wordt!

Makker, je moet weten
dat de beste vrouw altijd gek is op vrijen
Maak dus maar dat de jouwe
aan haar gerief komt.

Makker, je moet oppassen
om nooit hoorndrager te worden.
Als je vrouw naar buiten gaat om te plassen
moet je met haar mee gaan.
[ML]

Liefde en geluk
zijn mij vijandig gezind.
Ik weet niet wat dat voor mij moet beduiden
ik weet niet wat ik wil,
en dus zocht ik mijn ongeluk,
ik houd mezelf voor de gek,
en zal sterven.
En ook gestorven verwacht ik niet
van deze last verlost te zijn,
ik weet niet wat dat voor mij moet beduiden.
Amor achtervolgt mij
met een zeer wrede oorlog,
te land en ter zee
volgt het noodlot mij.
Wie kan de liefde doen verdwijnen
daar waar hij zich vastklampt ?
Ik weet niet wat dat voor mij moet beduiden.
Ik twijfel door het verraderlijke lot
maakt dat ik twijfel,
maar de liefde geeft mij hoop.
Mijn vijandig gezinde lot
wordt voortdurend erger
en nooit beter.
Ik weet niet wat dat voor mij moet beduiden.
[ML]

UN SARAO DE LA CHACONA

Un sarao de la chacona
se hizo el mes de las rosas,
hubo millares de cosas
y la fama lo pregona:
A la vida, vidita bona,
vida, vámonos a chacona.

Porque se casó Almadán,
se hizo un bravo sarao,
dançaron hijas de Anao
con los nietos de Milán.
Un suegro de Don Beltrán
y una cuñada de Orfeo,
començaron un guineo
y acabólo una macona.
Y la fama lo pregona:
A la vida, vidita bona,
vida, vámonos a chacona.

Het was het Chaconne dansfeest
De rozenmaand begon,
Er gebeurden duizenden dingen
Er werd ruchtbaarheid aan gegeven.
Op het goede mooie leven,
Mijn liefde laten we gaan feesten.

Omdat Almadán is getrouwd,
Werd een groot feest aangericht,
De dochters van Anao dansten
Met de knapen van Milán.
Een schoonvader van Don Beltrán
en een schoonzus van Orpheus
Begonnen aan een flirt,
Tot 'n amazone tussenbeide kwam.
En er werd ruchtbaarheid aan gegeven.
Op het goede mooie leven
Mijn lief, laten we gaan feesten.
[CD]